



**Cymun Bendigaid**

24-29 Ionawr 2022 am 12.30pm

**Holy Eucharist**

24-29 January 2022 at 12.30pm

Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



# *Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll-y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
huddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

# *Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.*

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Cymun

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechdau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniedau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrrd yr allor, cynigawn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweiddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Gymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaid a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniedau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chludwch hwy gyda chi oddi yma.

# Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God's forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste it and experience its flavour. It's an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to "be" within you and accompany you from this place.

## Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfrynn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfrynn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd yn ymddybiad. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

## O'r Ddarllenfa

Pob wythnos, anfonir ebost "O'r Ddarllenfa" at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Mae tanysgrifwyr hefyd yn derbyn diweddariadau am ddigwyddiadau a gweithgareddau arbennig. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR isod i dudalen we "O'r Ddarllenfa", a thanysgrifiwr ar waelod y dudalen, neu ewch i [cadeirlan.eglwysyngngymru.org.uk/Darllenfa/](http://cadeirlan.eglwysyngngymru.org.uk/Darllenfa/)

Mynnwch hefyd gopi o'n cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

## Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

## From the Lectern

Each week, a "From the Lectern" email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. Subscribers also receive updates about special events and activities. If you're not already a subscriber, follow the QR code below to the "From the Lectern" web page, and subscribe at the bottom of the page, or visit [cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/](http://cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/)

Please also pick up a copy of our magazine, **Buchedd Bangor**.



# Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

- 1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.
- 2** Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapi'o'ch cerdyn neu'ch ffôn.
- 3** Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.
- 4** I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".  
**Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.**

# Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

- 1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.
- 2** Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.
- 3** Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.
- 4** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

**By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.**



# *Trefn y gwasanaeth*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y  
Weddi Gasgl

## Cyfarchiad

✖ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

**Amen.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

“Gwnaeth lesu hyn, y cyntaf o'i arwyddion, yng Nghana Galilea;  
amlygodd felly ei ogoniant, a chredodd ei ddisgyblion ynddo.”

Mae'r offeiriad yn cyflwyno'r Cymun

## Edifeirwch

Gan gynnll i ddathlu,  
ymbaratown gan adnabod ein pechodau,

ni sydd yn dy goflaid, O Dduw gyda ni,  
ond sy'n methu cyd-fyw â'n gilydd;  
ni sy'n moli dy gariad diderfyn, O Dduw gyda ni,  
ond sy'n syllu'n ddidrugaredd ar friw ac anghyfiawnder;  
ni sy'n hiraethu am dy fy ddyfod i'n calonnau, O Dduw gyda ni,  
ond yn amddifadu'n dyheu, ddaw'n llugoer at y rhodd.

Trugarha wrthym, O Dduw.

**Rydym wedi pechu yn dy erbyn.**

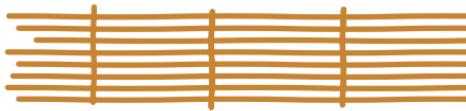
Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

**A dyro i ni dy iachawdwriaeth.**

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl  
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

**Amen.**

# *Order of service*



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

## Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**Amen.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

"Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him."

The priest introduces the Eucharist

## Pentience

As we gather to celebrate,  
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who are embraced by you, God with us,  
but who struggle to accept one another;  
we who praise your boundless love, God with us,  
but stare coldly at hurt and injustice;  
we who long for you to be born in our hearts, God with us,  
but whose desire falls short of the gift.

Have mercy on us, O God.

**For we have sinned against you.**

Show us, O God, your mercy.

**And grant us your salvation.**

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and grant us the grace and power of the Holy Spirit.

**Amen.**



## Kyrie eleison

¶ Kyrie eleison. Rx **Kyrie eleison.** ¶ Christe eleison. Rx **Christe eleison.** ¶ Kyrie eleison. Rx **Kyrie eleison.**

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

## Gweddi Gasgl

Gweddïwn.

**H**ollalluog a byth fywiol Dduw, y datguddir dy allu a’th ogoniant yn dy Fab lesu Grist: adnewydda a nertha ni â’th ras, fel y bo i ni, sy’n dy addoli yn dy Eglwys, dystiolaethu’n llawen i’th ogoniant yn y byd; trwy’r un lesu Grist ein Gwaredwyr.

**Amen.**

## Eisteddwn



## Gair

### Salmyddiaeth

¶ Fel hyn y’th folaf tra bwyf byw; fy nwylaw yn dy Enw gwiw.

Rx **Fel hyn y’th folaf tra bwyf byw;**  
**fy nwylaw yn dy Enw gwiw.**

O Dduw, ti yw fy Nuw, fe’th geisiaf di; y mae fy enaid yn sychedu amdanat, a’m cnawd yn dihoeni o’th eisiau, fel tir sych a diffaith heb ddŵr.

Fel hyn y syllais arnat yn y cysegr, a gweld dy rym a’th ogoniant.

Rx **Fel hyn y’th folaf tra bwyf byw;**  
**fy nwylaw yn dy Enw gwiw.**

Y mae dy ffyddlondeb yn well na bywyd; am hynny bydd fy ngwefusau’n dy foliannu.

Fel hyn y byddaf yn dy fendithio trwy fy oes, ac yn codi fy nwylo mewn gweddi yn dy enw.

## Kyrie eleison

**Y** Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.** **Y** Christe eleison. **R** **Christe eleison.** **Y** Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.**

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

## Collect

Let us pray.

**A** lmighty and ever-loving God, whose power and glory are revealed in your Son Jesus Christ: renew and strengthen us with your grace, that we who worship you in your Church, may joyfully witness to your glory in the world; through the same Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

We sit



## Word

### Psalmody

**Y** My soul thirsts for you, O God.

**R** **My soul thirsts for you, O God.**

O God, you are my God; eagerly I seek you; my soul thirsts for you, my flesh faints for you, as in a barren and dry land where there is no water.

Therefore I have gazed upon you in your holy place, that I might behold your power and your glory.

**R** **My soul thirsts for you, O God.**

For your loving-kindness is better than life itself; my lips shall give you praise.

So will I bless you as long as I live and lift up my hands in your Name.

**R** **My soul thirsts for you, O God.**



**R Fel hyn y'th folaf tra bwyf byw;  
fy nwylaw yn dy Enw gwiw.**

Caf fy nigoni, fel pe ar fêr a braster, a molianaf di â gwefusau llawen.

Pan gofiaf di ar fy ngwely, a myfyrio amdanat yng ngwyliadwriaethau'r nos

**R Fel hyn y'th folaf tra bwyf byw;  
fy nwylaw yn dy Enw gwiw.**

Salm 63:1-6

## Darlleniad

Darlleniad o Epistol Cyntaf Sant Ioan.

**G**aredigion: Yr hyn oedd o'r dechreuad, yr hyn yr ydym wedi ei glywed, yr hyn yr ydym wedi ei weld â'n llygaid, yr hyn yr edrychasom arno, ac a deimlodd ein dwylo, ynglŷn â gair y bywyd, dyna'r hyn yr ydym yn ei gyhoeddi. Amlygwyd y bywyd hwn; ac yr ydym wedi gweld, ac yr ydym yn tystiolaethu ac yn cyhoeddi i chwi y bywyd tragwyddol a oedd gyda'r Tad ac a amlygwyd i ni. Yr hyn yr ydym wedi ei weld a'i glywed, yr ydym yn ei gyhoeddi i chwi hefyd, er mwyn i chwithau gael cymundeb â ni. Ac yn wir, y mae ein cymundeb ni gyda'r Tad a chyda'i Fab ef, Iesu Grist. Ac yr ydym ni'n ysgrifennu hyn er mwyn i'n llawenydd fod yn gyflawn.

Clywch air bywyd i'n byd.

**Diolch a fo i Dduw.**

1 Ioan 1:1-4

**Codwn ar ein traed**

My soul is content, as with marrow and fatness, and my mouth praises you with joyful lips,

When I remember you upon my bed, and meditate on you in the night watches.

**R<sub>v</sub> My soul thirsts for you, O God.**

**Psalm 63:1-6**

**Reading**

A reading from the First Epistle of Saint John.

**D**early beloved: We declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life – this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us – we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. We are writing these things so that our joy may be complete.

Hear the word of life to the world.

**Thanks be to God.**

**1 John 1:1-4**

**We stand**



## Efengyl

¶ Halelwia. ¶ **Halelwia.** ¶ Beth sydd a fynni di â mi? Nid yw f’awr i wedi dod eto. ¶ **Halelwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A’th gadw di yng nghariad Crist.**

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Ioan.

**Gogoniant i ti, O Grist.**

**B**ryd hynny: Yr oedd priodas yng Nghana Galilea, ac yr oedd mam lesu yno. Gwahoddwyd lesu hefyd, a’i ddisgyblion, i’r briodas. Pallodd y gwin, ac meddai mam lesu wrtho ef, “Nid oes ganddynt win.” Dywedodd lesu wrthi hi, “Wraig, beth sydd a fynni di â mi? Nid yw f’awr i wedi dod eto.” Dywedodd ei fam wrth y gwasanaethyddion, “Gwnewch beth bynnag a ddywed wrthych.” Yr oedd yno chwech o lestri carreg i ddal dŵr, wedi eu gosod ar gyfer defod glanhad yr Iddewon, a phob un yn dal ugain neu ddeg ar hugain o alwyni. Dywedodd lesu wrthynt, “Llanwch y llestri â dŵr,” a llanwasant hwy hyd yr ymyl. Yna meddai wrthynt, “Yn awr tynnwch beth allan ac ewch ag ef i lywydd y wledd.” A gwnaethant felly. Profodd llywydd y wledd y dŵr, a oedd bellach yn win, heb wybod o ble’r oedd wedi dod, er bod y gwasanaethyddion a fu’n tynnu’r dŵr yn gwybod. Yna galwodd llywydd y wledd ar y priodfab ac meddai wrtho, “Bydd pawb yn rhoi’r gwin da yn gyntaf, ac yna, pan fydd pobl wedi meddwi, y gwin salach; ond yr wyt ti wedi cadw’r gwin da hyd yn awr.” Gwnaeth lesu hyn, y cyntaf o’i arwyddion, yng Nghana Galilea; amlygodd felly ei ogoniant, a chredodd ei ddisgyblion ynddo.

Dyma Efengyl ein Gwaredwyr.

**Moliant i ti, O Grist.**

Ioan 2:1-11

**Penliniwn neu eisteddwn**

## Gospel

**Y** Alleluia. **R** Alleluia. **Y** What concern is that to you and to me? My hour has not yet come. **R** Alleluia.

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to **+** Saint John.

**Glory to you, O Christ.**

**A**t that time: There was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water-jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

**John 2:1-11**

We kneel or sit



## Bwriad

Gweddïwn.

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,  
[er anrhydedd dy sant, N.]  
ac er budd y byw a'r meirw,  
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithio i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,  
**R Gwrando ein gweddi.**

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau  
[dros bawb sy'n glâf,  
yn eu mysg ...;  
dros diweddar ymadawedig,  
yn eu mysg ...;  
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,  
yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,  
**R Gwrando ein gweddi.**

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhalïwn y dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,  
**R Gwrando ein gweddi.**

Y Gyr dy olau, moes dy wir,  
a'm harwain i'th breswylfydd,  
**R Yna yr âf at allor Duw,**  
**Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

## Intention

Let us pray.

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,  
[in honour of your saint, *N,*]  
and for the benefit of all the living and the departed,  
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

**V** God in your mercy,

**R** **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers  
[for those who are unwell,  
among them ...;  
for the recently departed,  
among them ...;  
and for those whose year's mind falls at this time,  
among them ...].

**V** God in your mercy,

**R** **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

**V** God in your mercy,

**R** **Hear our prayer.**

**V** Send out your light and your truth,  
to lead me to your dwelling;

**R** **That I may go to the altar of God,  
to the God of my joy and gladness.**



# Cymun

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

## Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

**Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.**

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

**Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.**

## Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Dyrchefwch eich calonnau.

**Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

**lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.**

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy lesu Grist ein Harglwydd.

Ac yn awr dathlwn ddatguddiad dy ogoniant a amlygydd drwy'r Gair a ddaeth yn gnawd. Addolodd y doethion ef yn frenin yr holl genhedloedd. Ar Ian yr lorddonen gorchmynnaist ni i wrando ar dy annwyl Fab wrth iddo gyfodi o ddŵr y bedydd. Yng Nghana amlygodd ei allu i ddatguddio'r greadigaeth newydd yn y dŵr a drowyd yn win. Ef yw'r eneiniog, dy Feseia di, sy'n dwyn gobaith ac iachawdwriaeth i'r byd.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,  
Duw gallu a nerth,  
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.  
Hosanna yn y goruchaf.**

**✖ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.  
Hosanna yn y goruchaf.**

# Sacrament

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

## Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

## Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

And now we celebrate the revelation of your glory made manifest through the Word made flesh. The Magi worshipped him as king of all the nations. At the River Jordan you commanded us to listen to your beloved Son as he emerged from the waters of baptism. At Cana he revealed his power to restore the new creation in the water made wine. You have anointed him as your Messiah, who brings hope and salvation to the world.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**\* Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**



Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y cãi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw yn ddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwyr, lesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwytewch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✕

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✕

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

**Bu farw Crist.**

**Atgyfododd Crist.**

**Daw Crist mewn gogoniant.**

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio lesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyli iddo ddod mewn gogoniant, deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewydda ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✕ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd lesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, yn ddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhyydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

**✖ Amen.**

**Parhawn ar ein traed**

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. **✠**

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. **✠**

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come in glory.**

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly **✠** blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

**✠ Amen.**

We remain standing



## Gweddi'r Arglywydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deledd y deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

## Tangnreffed

Yn dy eni di, O Dduw, aileniir y byd; dy gorff toredig yn gyflawn yn adnewyddiad dy greadigaeth.

Tangnreffed y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.  
**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Rhannwn arwydd o Dangnreffed.

## Torri

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
dyro inni dangnreffed.**

## Cymuno

✖ lesu yw Oen Duw  
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.  
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,  
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i Gymuno o'r Afrilladen Sagrafennol yn unig ar hyn o bryd

## Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

## Peace

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.  
**And keep you in the love of Christ.**

We share a sign of Peace.

## Breaking

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
grant us peace.**

## Communion

✠ Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sins of the world.  
Happy are those who are called to his supper.  
**Saviour, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, receiving the Sacramental Host only for the time being



## Gweddi ôl-Gymun

Gweddiwn.

### Codwn ar ein traed

**D**u duw ein Tad, daeth dy Air i'n plith yn yr Anwylyd: bydded i lewyrch ffydd oleuo ein calonnau a disgleirio yn ein geiriau a'n gweithredoedd; trwyddo ef sy'n Grist y Gwaredwyr.

**Amen.**

## Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

**B**ydded i Grist,  
Ba gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,  
trwy gymryd ein cnawd ni,  
eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd;  
a bendith Duw hollalluog,  
y Tad, ✕ y Mab, a'r Ysbryd Glân,  
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

Awn ymaith mewn tangnefedd.

**Yn Enw Crist. Amen.**

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael**

## Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

**G**od our Father, whose Word has come among us in the Beloved: may the light of faith illumine our hearts and shine in our words and deeds; through him who is Christ the Saviour.

**Amen.**

## *Departing*

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

**C**hrist, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, **☩** the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

**Amen.**

Let us go forth in peace.

**In the Name of Christ. Amen.**

We remain standing until the priest has departed



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergyl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Mae tai bach ym mhnen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwrch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhnen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarolledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

Atgynhyrchrir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwsg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Ar y clawr ceir rhan o ddarllen gan Andrew John Henry Way (1826-1888) yn Amgueddfa Gelf Walters yn Baltimore.

## The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhwch wybod i stiward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

On the cover is part of a painting by Andrew John Henry Way (1826-1888) at the Walters Art Museum in Baltimore.